

Una caza del tesoro para aprender la pronunciación del español

PADILLA, X. A., GIRONZETTI, E., MARTÍNEZ, I. Y A. PASTOR
Grupo Pronuncia bien. Universitat d'Alacant (España)
[http://blogs.ua.es/xose/
grupo.pronuncia.bien@gmail.com](http://blogs.ua.es/xose/grupo.pronuncia.bien@gmail.com)

1. Introducción

El grupo Pronuncia bien surgió en el seno del *Máster de Enseñanza de español e inglés como L2/LE* de la Universidad de Alicante bajo la dirección del profesor Xose A. Padilla. El objetivo de nuestro grupo es elaborar instrumentos de aprendizaje que permitan mejorar la pronunciación de estudiantes de E/LE de manera eficaz y divertida. A día de hoy, el grupo ha creado materiales didácticos dirigidos especialmente a estudiantes cuya lengua de origen sea el inglés o el italiano. La creación de las herramientas didácticas y de evaluación propiamente dichas se basa en los principios del Método Verbo-Tonal (MVT), en las propuestas del enfoque comunicativo, y en el uso de las nuevas tecnologías (TICs). Tenemos en cuenta, asimismo, las directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) y los consejos del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) sobre la enseñanza del español.

2. Unas breves palabras sobre el Método Verbo-Tonal

El MVT¹ de corrección de la pronunciación, entendida como la suma de entonación, ritmo, acento y sonidos, tiene sus orígenes en las técnicas propuestas por P. Guberina en Zagreb, especialista en las patologías del lenguaje, para la enseñanza de la lengua oral a niños con deficiencias auditivas. Su desarrollo posterior, y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras (LE), se produce en la década de los años 60 de la mano de R. Renard, profesor de la Universidad de Mons, que pensó que las ideas de Guberina podían tener nuevas utilidades. Saber que los orígenes de dicho método son terapéuticos es un buen comienzo para entender sus aplicaciones. Es obvio que el estudiante de una lengua extranjera no es un enfermo, pero en muchos casos se comporta como si lo fuera.

Uno de los principios sobre los que se basa este método es la recuperación del concepto de “sordera fonológica” de Trubetzkoy (1939): *la persona que aprende una LE es como si no oyera los contrastes fonéticos que no existen en su L1*. Por lo tanto, la enseñanza de la pronunciación de una LE debería basarse en la reeducación de la percepción, con el propósito de que el aprendiz consiga llegar a percibir y asimilar adecuadamente los sonidos que le son extraños. Sólo cuando esto ocurra estará preparado para producir correctamente los sonidos.

Otra idea fundamental del MVT es la proclamación de la existencia de *unas estructuras óptimas para la percepción y producción de sonidos*. Es decir, la posición que un determinado sonido ocupa en un contexto fónico determinado, en la sílaba, en la palabra, en el grupo fónico o en la curva melódica influye en la percepción y en la producción posterior del hablante. Afirmaba Renard en este sentido:

Ainsi s'expliquent nos erreurs de prononciation lorsque nous voulons reproduire un message en langue étrangère. Nous le reproduisons mal parce que nous le percevons mal: cette mauvaise

¹ Véase Guberina (1961), Renard (1971), Dalmau *et al.* (1985), Poch (1999), Padilla (2006, 2007 y en prensa), etc.

perception résulte d'une structuration des éléments informationnels inadéquats car dictée par des habitudes sélectives propres à la perception de notre langue maternelle (Renard, 1979: 24).

Según el MVT, la pronunciación debería integrarse a lo largo de todo el proceso de aprendizaje de la lengua, es decir, desde las primeras etapas, y no sólo al final, como proponen otros métodos; y esto debería hacerse de la manera más natural posible, partiendo de situaciones comunicativas que impliquen realmente al alumno y le ayuden a evitar posibles bloqueos.

Los teóricos del MVT proponen, además, que es importante que las actividades de pronunciación que se lleven a cabo en el aula sigan un esquema y un orden determinado:

- En primer lugar, se tendrá que trabajar la dimensión lúdico-afectiva para crear un ambiente distendido y favorable para el aprendizaje, en particular en la práctica de la pronunciación.
- En segundo lugar, se trabajará el ámbito perceptivo para que el aprendiz sea consciente de las características fonéticas de la LE que inicialmente no podía reconocer.
- En tercer lugar, se trabajará la dimensión productiva (entonación, ritmo, acento y sonidos, por este orden).

Es importante, por último, según el MVT, que los rasgos de la pronunciación de la LE/L2 que se quieren trabajar en clase vengan integrados en un contexto, y no de forma aislada. De hecho, la entonación, pieza clave de la enseñanza verbo-tonal, es inseparable del contenido comunicativo y de la estructura sintáctica de un enunciado, y constituye la base sobre la cual se insertan y apoyan los elementos segmentales².

3. Contenidos y objetivos de la CAZA DEL TESORO (CT)

Nuestra CT es una forma de materializar las ideas del MVT en una clase de pronunciación, y se estructura alrededor de una historia cómica. Sus protagonistas son un chico (español) y unas chicas (italianas y españolas) jóvenes; y su hilo conductor son los desengaños amorosos. Las chicas despechadas que protagonizan la historia deciden vengarse del donjuán (Miguel) y robar su *libreta de ligués* para desenmascararle. La historia se narra a través de imágenes estáticas (viñetas). Las viñetas sirven de apoyo pero no constituyan el principal foco de atención, pues, como es evidente, perseguimos que los alumnos practiquen, sobre todo, la audición. Los dibujos y el argumento de la historia tienen como objetivo trabajar la dimensión lúdico-afectiva del proceso de aprendizaje. Buscamos que el alumno se identifique con los personajes, y que, por lo tanto, se sienta motivado para seguir adelante con las actividades propuestas hasta alcanzar el objetivo final.

Como en cualquier CT, los alumnos deben utilizar diferentes recursos presentes en Internet, como por ejemplo información fonético-fonológica, que deben encontrar en páginas web especializadas; los vídeos de Youtube, que sirven de apoyo; los programas informáticos (PRAAT³), que les ayudan a la corrección de su pronunciación; y un blog-foro sobre pronunciación creado por nuestro grupo (<http://blogs.ua.es/xose/>) para

² Otras ideas del MVT pueden verse en Dalmau *et al.* (1995), Poch (1999), etc.

³ El PRAAT es un programa informático que permite realizar grabaciones y análisis fonéticos. Se puede descargar gratuitamente desde la página web www.fon.hum.uva.nl/praat/

recoger informaciones y reflexiones sobre la enseñanza y el aprendizaje de la pronunciación.

Para que el estudiante alcance el objetivo final deberá superar una serie de pruebas de pronunciación, inspiradas en las propuestas verbo-tonales. Superarlas le permitirá lograr un doble objetivo: (a) mejorar su pronunciación a través de las actividades (objetivo didáctico-lingüístico) y (b) robar la libreta de ligues del donjuán (objetivo lúdico).

3.1. Estructura de la CT

La CT que presentamos sigue la siguiente estructura:

1. Presentación: la historia, los personajes y el objetivo (tesoro) final.

El propósito de esta primera sección de la CT es motivar al estudiante para que, implicándose en la historia, se esfuerce en la pronunciación y resuelva la prueba final.



Figura 1. Presentación de los personajes y contextualización.

En esta primera parte se introduce también el personaje de María, una chica (personaje tutor) que guiará a los alumnos a lo largo de la CT, dándoles consejos e instrucciones para realizar las actividades de pronunciación correctamente.



Figura 2. El personaje de María.

2. Actividades que trabajan la dimensión perceptiva⁴

El objetivo de este grupo de actividades es doble: en primer lugar, queremos que el alumno reconozca determinadas características del habla de un español nativo, especialmente relacionadas con la entonación; en segundo lugar, queremos que el alumno sea consciente de cómo pronuncia el español a través del uso del programa informático PRAAT (primera autoevaluación).

⁴ Nuestro trabajo didáctico se basa en análisis contrastivos previos a la creación de los materiales, en este caso, entre el español y el italiano.

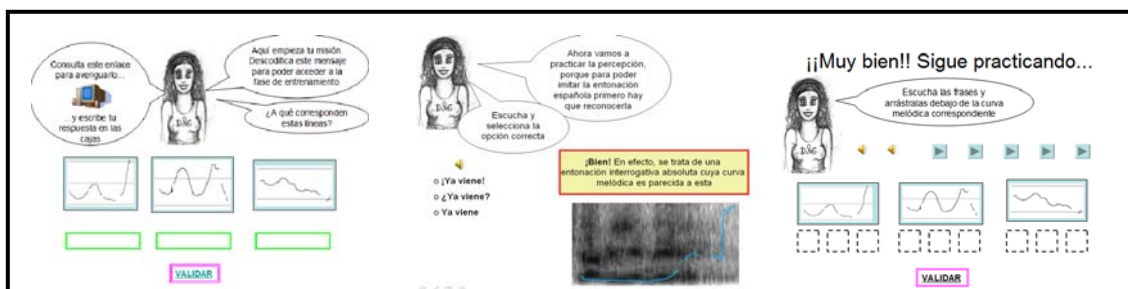


Figura 3. Ejemplo de actividades para trabajar la dimensión perceptiva.

3. Actividades que trabajan la dimensión productiva.

En esta sección los alumnos tendrán que producir enunciados en la lengua meta; grabarse de nuevo con el programa PRAAT; contrastar sus producciones con las de un nativo; y, finalmente, escribir unas breves reflexiones personales. El producto final de cada actividad será colgado en el blog-foro <http://blogs.ua.es/xose/> para que quede a disposición del profesor, del alumno que recorre la CT y de otros estudiantes.

A la hora de grabarse, los aprendices tienen que intentar “imitar” la pronunciación del hablante nativo (haciendo especial hincapié en los aspectos prosódicos), pues, como hemos indicado, ésta es la clave para poder superar un sistema de reconocimiento vocal y robar así la libreta del donjuán. En definitiva, para resolver la CT con éxito (lúdico y didáctico).

Según nuestra experiencia en el aula, la *imitación*, entendida como el esfuerzo para acercarse a unas características fónicas distintas de las producidas en la lengua materna del alumno, ha revelado ser una herramienta muy útil para las clases de pronunciación. A través de ella, se consigue romper la barrera psicológica que bloquea a muchos estudiantes a la hora de pronunciar en una lengua extranjera, añadiéndose, además, un componente lúdico que hace que la motivación del estudiante se mantenga activa.

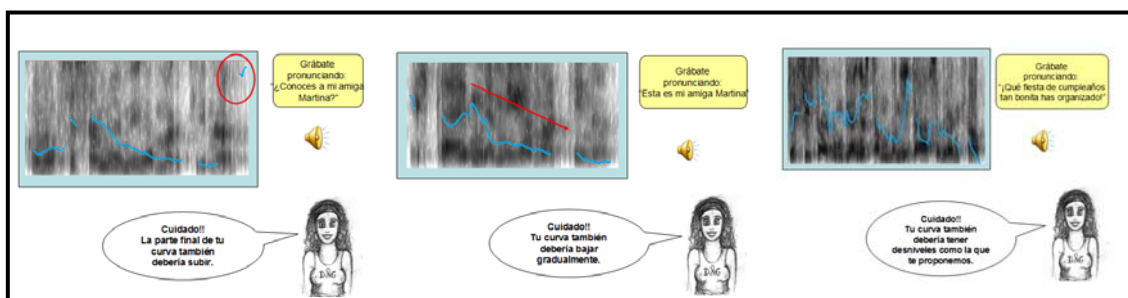


Figura 4. Ejemplo de actividades para trabajar la dimensión productiva.

Como se observa en las imágenes, cada actividad de producción se centra en un determinado patrón entonativo. El alumno, por lo demás, tiene a su disposición información auditiva, información gráfica (obtenida con el programa PRAAT) y unos consejos didácticos que facilitan el reconocimiento y la pronunciación de los elementos más problemáticos.

4. Actividad final de autoevaluación y reflexión sobre el proceso de aprendizaje.

La prueba final consiste en contrastar la pronunciación del alumno y la de un nativo español (autoevaluación final), antes y después de la realización de la CT. Los estudiantes tendrán que escribir una breve reflexión personal evaluando tanto sus

producciones como el proceso de aprendizaje. El objetivo de la reflexión final es hacer que el alumno sea consciente de sus dificultades y de sus progresos; pero también fomentar su autonomía y hacerle responsable de su propio proceso de aprendizaje.

5. Plantilla de evaluación de la CT.

Nuestra CT puede ser evaluada por los profesores y por los estudiantes que la utilicen a través de una plantilla. Para nosotros esta plantilla es una forma de retroalimentación de los objetivos didácticos y formativos.

6. Instrucciones para el profesor o el alumno sobre cómo utilizar la CT de manera eficaz.

Esta sección contiene información útil para utilizar el programa PRAAT y el blog-foro del grupo Pronuncia bien. Asimismo, incluye consejos para la explotación didáctica de los materiales, dirigidos especialmente a los profesores.

Figura 5. Ejemplo de instrucciones de la CT.

4. Conclusiones

Como ya adelantamos en la introducción, el objetivo principal del grupo Pronuncia bien es elaborar herramientas de análisis capaces de mejorar y evaluar la pronunciación de estudiantes de ELE de una forma eficaz y lúdica, integrando, por otra parte, los principios del MVT, el enfoque comunicativo y el uso de las TIC, aplicadas a la enseñanza de ELE. Todo ello en el contexto del *MCER*.

Conforme a los objetivos didácticos señalados, el alumno que recorre la CT aprende a reconocer y a imitar la pronunciación a través de una serie de actividades que le permitirán interiorizar algunas cuestiones relacionadas con la pronunciación del español. Gracias a sus propias reflexiones, los rasgos fónicos del español, y, en concreto, algunos de sus errores de pronunciación, pueden ser reconocidos y corregidos en un marco diferente al habitual.

La variada tipología de actividades y su formato *on line* permiten, por último, que la CT se pueda repetir tantas veces cuantas se considere necesario, estimulando al estudiante a ser más autónomo, más independiente y, en consecuencia, más responsable de su aprendizaje.

Bibliografía

- Castamagna, L. (1996). *Pronunciare l'italiano. Manuale di pronuncia italiana per stranieri. Livello intermedio e avanzato*. Perugia: Ed. Guerra, 2000.
- Dalmau, M., Miró, M. y D. Molina (1985). *Correcció fonètica (mètode verbo-tonal)*. Barcelona: Eumo.
- De Dominicis, A. (1997). *Fonologia comparata delle principali lingue europee moderne*. Bologna: CLUEB, 1999.
- Gironzetti, E. y Pastor, A. (2007). “¿Por qué mi italiano suena a español?”, en *Actas del III Foro de ELE*, Valencia.
- Guberina, P. (1961). “La méthode audio-visuelle structuro-globale et ses implications dans l'enseignement de la phonétique”, en *Studia Romanica et Anglicza Zagabiensia*, 11.
- Instituto Cervantes (2002). *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes (tomos I, II, y III)*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- Jiménez, P., J. A. Sarmiento y E. Koberski (1975). “Utilización del sistema verbo-tonal de corrección fonética en la enseñanza del español a francohablantes”, en *Boletín de la AEPE*, 6, 10: 39-45.
- Llisterri, J. (2003a). “La enseñanza de la pronunciación”, en *Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4, 1, págs. 91-114.
- Padilla García, X. A. (2006). “El lugar de la pronunciación en la clase de ELE”, en *Actas del XVII Congreso ASELE*, Logroño.
- Padilla García, X. A. (2007). “El método verbo-tonal: los aspectos fonéticos”, Alacant: Universitat d'Alacant.
- Padilla García, X. A. (en prensa). *Curso de pronunciación para profesores de ELE*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Poch, D. (1999). *Fonética para aprender español: pronunciación*. Madrid: Edinumen.
- Renard, R. (1971). *Introduction à la méthode verbo-tonal de correction phonétique*. París: Didier.
- Renard, R. y Van Vlasselaer, J.J. (1976). *Foreign Language teaching with an integrated methodology: the SGAV (Structuro-Global Audio-Visual) methodology*. París: Didier.
- Trubetzkoy, N.S. (1939). *Principios de fonología*. Madrid: Cincel, 1987.